

E64 - THE NIGHT BEFORE THE BATTLE

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] ---

With your bonds with your friends

[00:19] ---

nakama tono kizuna wo

[00:22] ---

Embraced in your heart

[00:22] ---

sono mune ni idaite

[00:26] ---

Like a flash, in an instant

[00:26] ---

hikari no you ni isshun ni

[00:30] ---

You risk it all

[00:30] ---

subete wo kaketeku

[00:33] ---

Time and time again

Against your burning destiny

[00:33] ---

nanndo mo moeagaru sadame ni

[00:40] ---

You will face it again

[00:40] ---

tachimukatte ikunnda to

[00:45] ---

If that's what you choose

[00:45] ---

kakugo wo kimetanara

[00:48] ---

Oh even when hurt

[00:48] ---

Oh kizutsuite mo

[00:52] ---

Oh even if you stumble

[00:52] ---

Oh tsumazuite mo

[00:56] ---

Continue on

To your journey's end

[00:56] ---

susume kono tabi no hate

[00:59] ---

Again and again

To the future you make

[00:59] ---

kimi no egaku mirai e nando mo

[01:04] ---

Oh Oh

[01:04] ---

Oh Oh

[01:07] ---

You can stand up

You're The Bravest

[01:07] ---

tachiagareru

You're The Bravest

[01:11] ---

Oh Oh

[01:11] ---

Oh Oh

[01:14] ---

You can stand up

You're The Bravest

[01:14] ---

tachiagareru

You're The Bravest

[01:18] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:18] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:22] ---

Make you more strong

You're The Bravest

[01:22] ---

motto Make you strong

You're The Bravest

[01:26] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:26] ---

*Fly up to the world
Never let it go*

[01:30] ---

*Make you more strong
You're The Bravest*

[01:30] ---

*motto Make you strong
You're The Bravest*

[01:37] ---

You're The Bravest

[01:37] ---

You're The Bravest

[01:42] ---

THE NIGHT BEFORE THE BATTLE

[01:55] ---

There isn't a single scratch!

[01:58] ---

It looks brand new!

[02:02] ---

I'm glad you're okay.
Now we can fight together again.

[02:07] ---

This time it really could be
the final battle.

[02:11] ---

I'm going to use all the power I can.

[02:13] ---

I hope you'll support me.

[02:17] ---

Thank you, Lon Beruk.

[02:20] ---

Congratulations, Dai!
That's a huge boost to your strength!

[02:24] ---

Now you can use your Draconic Aura and
the Sword of Dai's been enhanced, right?

[02:29] ---

The Sword of Dai doesn't get stronger.

[02:32] ---

Huh?

[02:33] ---

I'm the one who has to get stronger.

[02:36] ---

About that, Dai.

[02:38] ---

I did a little tinkering of my own.

[02:41] ---

Huh?

[02:41] ---

Your sword remains as it was before.

[02:45] ---

But, in battle, you should exhibit
far greater power.

[02:50] ---

The secret isn't in the sword itself.

[02:53] ---

It's in the scabbard.

[02:54] ---

The scabbard?

[02:57] ---

I've written the details down here.

[03:00] ---

Read through it before the battle.

[03:06] ---

Okay, I'll read it for you.

[03:09] ---

I've enhanced
the Dark Armour Spear, but...

[03:13] ---

I hear Hyunckel was captured?

[03:18] ---

I see.

[03:21] ---

I understand the situation.

[03:24] ---

I'm amazed you still decided to invade
Vearn Palace under these circumstances.

[03:30] ---

It seems more reckless than brave.

[03:36] ---

I suppose that's humans for you.

[03:38] ---

Who is this guy?

[03:40] ---

I've made weapons for Dai's companions,
so that should make fighting easier.

[03:46] ---

For my companions?

[03:48] ---

Right! Hold on to your seats!

[03:59] ---

This is the new Dark Armour Spear.
This is an axe and this is a staff...

[04:04] ---

Wait. Where's Popp?

[04:06] ---

Huh? I haven't seen him in a while.

[04:12] ---

Apparently he went to the forest
behind the Fort.

[04:15] ---

Oh. I guess Popp's training, too.

[04:18] ---

So this is mine?

[04:20] ---

Yes. That's your new weapon...

[04:24] ---

the Dark Armour Fist.

[04:26] ---

The Dark Armour Fist?

[04:28] ---

It'll work better on
your non-dominant hand.

[04:32] ---

Oh man. Everybody else gets new weapons.

[04:36] ---

There's one for you, too.

[04:38] ---

What?! A new weapon from
the craftsman of the Underworld?!

[04:42] ---

No. I made this one!

[04:45] ---

The Barbed Nunchaku!

[04:48] ---

Here!

[04:50] ---

This'll shred any enemy!

[04:55] ---

It looks like it'll shred my hands, too.

[04:59] ---

But I appreciate the thought.

[05:01] ---

Ouch!

[05:06] ---

There's no need to get emotional!

[05:10] ---

Lon Beruk, why are you
helping us humans so much?

[05:15] ---

I was never really
on the Dark King's side.

[05:20] ---

I merely did what I was asked to.

[05:23] ---

As a result, the Staff of Edacity
became the strongest weapon in the world.

[05:28] ---

But that's because
the Dark King himself is so powerful.

[05:31] ---

Simply put, even a knife
becomes more powerful in his hands.

[05:36] ---

He's the most boring customer
a weaponsmith could have.

[05:40] ---

Why am I helping you?

[05:43] ---

Helping the weak seems more interesting.
Does that answer your question?

[05:53] ---

He's such a weirdo.

[05:56] ---

Pretty much.

[05:57] ---

But he's actually not a bad guy.

[06:00] ---

Okay! Let's rescue Crocodile
and Hyunckel, and deliver these to them!

[06:05] ---

Right, everyone?!

[06:08] ---

Then I'll take this axe to
Mr. Crocodile...

[06:14] ---

or so I thought.

[06:16] ---

Ursula!

[06:19] ---

My troop member can carry it.

[06:21] ---

Then I'll take the spear and staff...

[06:24] ---

Miss Amy?

[06:26] ---

Let me take this spear.

[06:30] ---

I want to personally deliver it
to the man I love.

[06:37] ---

She's serious.

[06:39] ---

I'm in love with Hyunckel.

[06:43] ---

At first, he seemed so menacing.

[06:46] ---

He's the Legion Commander
who destroyed our country, after all.

[06:51] ---

But I slowly came to realize...

[06:55] ---

that he's actually pure and delicate.

[06:58] ---

That his heart is like glass,
sharp yet fragile.

[07:03] ---

I found myself slowly drawn to him.

[07:07] ---

Before the last battle,
I took this spear from him.

[07:12] ---

I didn't want for him to fight.
For him to be hurt.

[07:18] ---

I never knew!

[07:21] ---

But I realized I was wrong.

[07:24] ---

All I did was add to his suffering.

[07:28] ---

If living in battle is what he desires...

[07:31] ---

If he is destined to writhe in hell...

[07:35] ---

then I will embrace it!

[07:37] ---

I will join him in hell!

[07:42] ---

Maam, you don't mind
if I give this to him, do you?

[07:50] ---

Then I guess I'll go take this to Popp.

[07:54] ---

Maam...

[07:57] ---

We've got your back,
so make sure you hand that to him.

[08:01] ---

And tell him how you feel when you do.

[08:04] ---

I already did, but he turned me down.

[08:07] ---

Why would he turn down
someone as beautiful as you?

[08:11] ---

What should we do?

[08:12] ---

What a turn of events! How exciting!

[08:16] ---

That's not what I meant.

[08:18] ---

Does it matter?
People can love who they please.

[08:21] ---

Besides, Maam is far too oblivious
about her own charisma.

[08:26] ---

This is a good chance
for her to grow as a person.

[08:29] ---

Your words and expression don't match.

[08:33] ---

Oh?

[08:38] ---

What's going on?

[08:40] ---

Nothing! Don't worry about it!

[08:42] ---

*If Merle gets involved,
it'll make things even worse.*

[08:46] ---

Queen Flora, the food
is now ready for everyone.

[08:52] ---

Once we eat,
check your weapons one last time!

[08:56] ---

Then get as much rest as possible.

[08:59] ---

Tomorrow, we go to war!

[09:14] ---

I never knew...

[09:16] ---

Miss Amy felt that way about Hyunckel.

[09:19] ---

What about me?

[09:21] ---

How do I feel?

[09:27] ---

*According to the Ancient Tome, five types
of soul power are required for Kaglimmer.*

[09:32] ---

*The five types are Courage, Love,
Fortitude, Justice...*

[09:39] ---

*and a fifth one
which was too faded to make out.*

[09:44] ---

Dai is Courage and Maam is Love.

[09:48] ---

Leona is Justice...

[09:49] ---

*"Fortitude" is like a word
that was invented for Hyunckel.*

[09:53] ---

And mine remains a mystery.

[09:55] ---

*Do I really deserve such a word
to begin with?*

[10:00] ---

*I only got this far
by the skin of my teeth.*

[10:04] ---

*It was just for everyone,
no, especially for her.*

[10:08] ---

Popp.

[10:12] ---

Maam?!

[10:16] ---

MEDROA

[10:21] ---

AVAN STRASH

[10:24] ---

Maam?!

[10:26] ---

Sorry to interrupt your training.

[10:29] ---

Nah, it's fine.

[10:31] ---

I can't let her know.

[10:33] ---

The fact that I'm mediocre.

That I'm not like everyone else.

[10:39] ---

Here's the staff Lon Beruk made for you
and its instructions.

[10:43] ---

Lon Beruk?!

[10:45] ---

He repaired and brought
Dai and Hyunckel's weapons.

[10:48] ---

He also made weapons for us and Crocodine.

[10:52] ---

Wow. That's pretty thoughtful.

[10:55] ---

With the Sword of Dai
we'll be in great shape.

[10:57] ---

Let's see what sort of weapon this is.

[11:02] ---

Um... Popp.

[11:04] ---

Hm?

[11:05] ---

Can I talk to you about something?

[11:08] ---

What's this about all of a sudden?

[11:12] ---

It's about... Hyunckel.

[11:15] ---

I don't really know how I feel about him.

[11:21] ---

I told you I don't know how
I feel about Hyunckel as a man.

[11:28] ---

I never really thought about men
that way before.

[11:33] ---

But when Miss Amy said
she was in love with Hyunckel

[11:38] ---

my heart started pounding.

[11:41] ---

Could I be jealous of her?

[11:43] ---

Or am I just confused because
someone other than us understands him?

[11:50] ---

Maybe I really...

[11:51] ---

Shut up.

[11:54] ---

I said shut up!

[11:56] ---

How the hell should I know
what you don't know yourself, idiot?!

[12:01] ---

You don't have to be so...

[12:02] ---

We've got a battle tomorrow
that we might not come back from

[12:06] ---

and you're suddenly talking about love?!

[12:10] ---

I don't care whether
you love Hyunckel or whatever!

[12:21] ---

I'm sorry, Popp.

[12:23] ---

I didn't consider how hard
you were training for tomorrow.

[12:30] ---

You're the only one
I can talk to about this stuff.

[12:34] ---

I'm sorry!

[12:45] ---

I'm the real idiot!

[12:47] ---

*She came to me because she trusted me,
and I threw it back in her face!*

[12:54] ---

*This is exactly why I can't get
one little rock to shine!*

[13:00] ---

Dammit!

[13:02] ---

Dammit!

[13:18] ---

My new staff?

[13:20] ---

This is for me?

[13:22] ---

"Black Rod."

[13:24] ---

"This staff absorbs Magic Power
and converts it to physical energy."

[13:28] ---

"It can also extend and change shape
according to the user's will"?

[13:43] ---

Wow! This thing is amazing!

[13:46] ---

It's basically the same as
Vearn's Staff of Edacity!

[13:49] ---

And it can change shape, too!

[13:52] ---

I must have imbued it with Magic Power.

[13:56] ---

If that little Magic Power
becomes that much destructive power...

[14:00] ---

this should be useful
for physical attacks.

[14:04] ---

I'll have to do it. All or nothing.

[14:07] ---

*Nothing I did
made my Insignia of Avan glow.*

[14:11] ---

*My only hope is to figure out
something during the battle!*

[14:16] ---

Everyone is counting on me.

[14:18] ---

*I can pull something off
at the last minute.*

[14:23] ---

I have to believe that!

[14:27] ---

My friends, the time of battle approaches.

[14:30] ---

I hope you all will try your hardest!

[14:36] ---

With that...

[14:37] ---

some soldiers have said that
monsters like us

[14:40] ---

will be difficult to distinguish
from enemies in the heat of battle.

[14:46] ---

So I've made Beast King Commando badges!

[14:49] ---

I have one for each of you.

[14:59] ---

And Otoad is number ten.

[15:02] ---

Wait, that's strange.

[15:04] ---

There's 11 of you.

[15:06] ---

Hi!

[15:09] ---

M-Master?!

[15:10] ---

You're Master Brokeena!

[15:12] ---

Master? That's not who I am.

[15:16] ---

I'm the Beast King Commandos 11th helper!

[15:19] ---

The mysterious monster, Mr. Beast!

[15:23] ---

You don't need a disguise.

[15:27] ---

Helping my students in secret seems cool.

[15:31] ---

Also, I'll need to have a badge, too!

[15:34] ---

Just like everyone else!

[15:36] ---

Oh boy...

[15:39] ---

The execution will be in Loro Valley.
We saw Dark Army monsters gathered there.

[15:44] ---

There are mountains on all sides.
If we're surrounded, we can't escape.

[15:49] ---

The terrain is an issue, but the biggest
problem will be when Kaglimmer is cast.

[15:55] ---

The five Disciples of Avan
won't be able to fight.

[15:58] ---

We have to fend off the enemy
with everything we've got.

[16:03] ---

That will be my job.

[16:05] ---

I'll command all the soldiers...

[16:07] ---

Will such a patchwork army be enough?

[16:13] ---

What are you asking?

[16:15] ---

I'm asking if you'll be able to
hold your ground.

[16:19] ---

If the line is breached
while they're defenseless, you'll all die.

[16:26] ---

Who asked you?!

[16:27] ---

We're not here on a whim like you are!

[16:31] ---

I'm willing to risk my life...

[16:34] ---

Don't assume you'll win
by risking your life.

[16:37] ---

You'll just die in vain.

[16:38] ---

What?!

[16:39] ---

Enough, Nova!

[16:40] ---

Relax, kid. I'm not trying to insult you.

[16:46] ---

I'm asking if you need a helping hand.

[16:50] ---

A helping hand?

[16:52] ---

You yourself would fight?

[16:54] ---

I thought I'd follow you all
to the very end.

[17:11] ---

Oh, Dai.

[17:13] ---

What are you doing?

[17:14] ---

Preparing medicinal herbs for everyone.

[17:17] ---

What are you doing?

[17:19] ---

I couldn't relax enough to sleep.

[17:23] ---

I really should, shouldn't I?

[17:27] ---

Then why don't you try this?

[17:30] ---

This is a Dream Seed.

It will help you sleep and heal fatigue.

[17:35] ---

Huh.

[17:36] ---

It is said that
those who are pure of heart

[17:40] ---

will be able to dream
what they truly wish to dream.

[17:45] ---

I'm sure you'll have a nice dream.

[17:50] ---

Thanks Merle. Goodnight.

[17:53] ---

Goodnight, Dai.

[17:58] ---

May you have a good rest tonight.

[18:01] ---

*For tomorrow, you will face a battle
far beyond my imagination.*

[19:16] ---

Don't be sad, Mom.

[19:19] ---

I've made up my mind.

[19:22] ---

*I'm going to risk everything
for this fight.*

[19:29] ---

I promise I won't lose.

[19:49] ---

Dai!

[19:51] ---

You look chipper.

Did something good happen?

[19:55] ---

I dreamed about my mom.

[19:56] ---

Your mother?

[19:58] ---

My mom was so beautiful.

[20:01] ---

I wanted to thank Merle for the Dream Seed she gave me, but she's not here.

[20:05] ---

She left early with everyone else.

[20:08] ---

She's going to fight, too.

[20:10] ---

Even Merle?!

[20:11] ---

I argued against it, but she was adamant.

[20:14] ---

If the world is going to end, she'd rather fight with us even if she's weak.

[20:21] ---

I see.

[20:23] ---

Where's Maam and Popp?

[20:24] ---

I'm not sure what they're doing.

[20:31] ---

Maam, you there?

[20:33] ---

Popp?

[20:34] ---

Sorry about yesterday.

I lost my temper and yelled.

[20:39] ---

I didn't consider your feelings.

[20:41] ---

I'm sorry.

[20:42] ---

Don't worry. It was my fault.

[20:46] ---

Let's forget it happened.

[20:48] ---

And let's focus on today.

[20:51] ---

You can't tell Hyunckel how you feel

if you don't rescue him first.

[20:56] ---

Right.

[20:58] ---

*While you're praying for Hyunckel,
pray for me, Maam.*

[21:02] ---

*Pray that I don't fail
in that vital moment.*

[21:06] ---

Oh?

[21:08] ---

They look normal.

[21:11] ---

You're disappointed?

[21:13] ---

Sorry to keep you waiting!

[21:14] ---

It's finally time.

[21:21] ---

I know you all know this,
but I'll say it anyway.

[21:25] ---

Failure is not an option for us.

[21:28] ---

If you assume we'll have
a second shot at this, we will lose.

[21:35] ---

This will be our final battle! Got it?!

[21:39] ---

Okay! Let's go, everyone!

[21:42] ---

Right!

[22:07] ---

omoeba boku wa bukiyou de

[22:07] ---

To be honest I was clumsy

[22:12] ---

shouganaikurai tomawarishita

[22:12] ---

And it took me forever to get here

[22:18] ---

kodokukansura mo buki ni shite

[22:18] ---

I used even loneliness as a weapon

[22:24] ---

tannjun na kotae wo sagashita dannjon

[22:24] ---

I searched the dungeon for a simple answer

[22:30] ---

tadashisa yasashisa nagedashite mo

[22:30] ---

Even if I cast aside

Rightness and kindness

[22:35] ---

tada hitori kimi no mikata de itai

[22:35] ---

I just want to be there for you

[22:42] ---

kimi no namae wo yobu koto ga

[22:42] ---

To call out your name

[22:47] ---

ari to arayuru mahou yori muzukashikute

[22:47] ---

Is harder than any magic spell

[22:53] ---

konnani mo chikaku ni itanoni

[22:53] ---

Even though you're so close to me

[22:59] ---

aishiteiru

[22:59] ---

I love you

[23:02] ---

imasara kizuitanosa

[23:02] ---

I finally realized it

[23:05] ---

kimi no namae wo yobu tame ni

[23:05] ---

To call out your name

[23:10] ---

boku wa kitto umarete kitannda

[23:10] ---

Must be the reason I was born

[23:16] ---

shigamitsuku yoru furihodoite

[23:16] ---

I shake off the clinging night

[23:22] ---

ai ni iku

[23:22] ---

And go to see you

[23:25] ---

ima sugu kimi no moto e

[23:25] ---

Right now to where you are

[23:34] ---

*Hyunckel and Crocodile are
set to be executed in Loroi Valley.*

[23:38] ---

*The time comes, Vearn Palace appears,
and Mystvearn approaches Hyunckel.*

[23:43] ---

*Mystvearn uses Dark Aura
to try to make Hyunckel his servant.*

[23:48] ---

*Can Hyunckel and Crocodile
escape this peril?*

[23:53] ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,

[23:55] ---

"The Dark Hyunckel"*

[23:57] ---

The adventure continues!

[23:59] ---

[24:01] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:32:30 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:32:30 UTC by whimsee